



Language consultations: electronic database

<http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1031>

Question	Kā latviešu valodā dēvējams pāvests, kura vārds latīņu valodā ir <i>Leo</i> ?
Answer	Pāvesta vārds <i>Leo</i> latviešu valodā atveidojams Leons. Daudzās valodās ir ierasts pāvesta vārdu pielāgot konkrētās valodas tradīcijām: latīņu – <i>Franciscus</i> un <i>Ioannes Paulus</i>, latviešu – <i>Francisks</i> un <i>Jānis Pāvils</i>, angļu – <i>Francis</i> un <i>John Paul</i>, itāļu – <i>Francesco</i> un <i>Giovanni Paolo</i>, franču – <i>François</i> un <i>Jean-Paul</i>. Iepriekšējo pāvestu vārds <i>Leo</i> latviešu valodā ticis atveidots Leons, un arī citās valodās ir darīts līdzīgi, sal. franču <i>Léon</i>, itāļu <i>Leone</i> utt. Latīņu valodā rakstītais personvārds <i>Leo</i> ir personvārda nominatīva forma. Lai gan vārds Leo ir ierasts arī latviešu kalendārvārdu sarakstā, atveidē par pamatu tiek ņemts vārda celms <i>Leon-</i>, un vārds latviešu valodā atveidojams Leons līdzīgi kā <i>Cicero</i> – Cicerons, <i>Nero</i> – Nerons.

